

Omgaan met een beëdigd tolk, hoe doe je dat?

Van Puyvelde Saskia

Unieke samenwerking

Omgaan met een beëdigd tolk, hoe doe je dat?

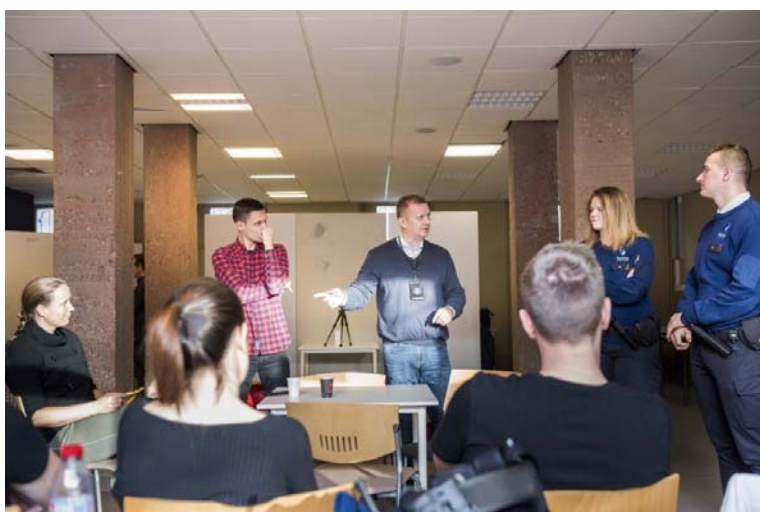


Het leven zit vol verrassingen, de politieopleiding ook! Stel dat een Italiaanse toeriste in een Gents restaurant bijstand wilt van de politie, maar enkel *la lingua italiana* spreekt, wat doe je dan? Aspirant-inspecteurs van de Gentse politieschool PAULO oefenen tijdens praktijkdagen aan de hand van rollenspelen hoe ze een gesprek moeten aangaan via een tolk.



Rollenspelen

De wet voorziet dat tijdens het verhoor van een slachtoffer of verdachte een beroep wordt gedaan op een beëdigd tolk als deze persoon de taal van de procedure niet verstaat of spreekt of als hij/zij aan gehoor- of spraakstoornissen lijdt. Het is in dit kader dat aspirant-inspecteurs van de 123^{ste} promotie, die acht maand ver in hun opleiding zitten, tijdens rollenspelen 'slachtofferbejegening' in contact komen met studenten van de masteropleiding in het tolken aan de Universiteit Gent. Eerste inspecteur Sven Van Eenaeme van de politiezone Gent is naast jeugdinspecteur ook gastdocent bij PAULO: "Na 24 uur theorielessen slachtofferbejegening, slechtnieuwsmelding en intrafamiliaal geweld, staan er 10 uur praktijklessen op het programma. Aan de hand van rollenspelen leren de aspiranten hoe ze met een tolk moeten omgaan. Bij een interventie hebben politiemensen de neiging om zich tot de tolk te richten en niet tot het slachtoffer. Maar als het om een taal gaat die ze min of meer beheersen, Frans of Engels bijvoorbeeld, springen ze nogal snel over de tolk heen en gaan ze rechtstreeks met het slachtoffer communiceren."



"Hoe vreemder de taal, hoe makkelijker de tolk zijn werk kan doen." –
Susan Verhulst, lector

Absolute meerwaarde

De samenwerking tussen de politieschool en de universiteit loopt al drie jaar en is

uniek in de wereld. “De unief was op zoek naar partners”, zegt professor Bart Defrancq. “Het is belangrijk voor onze masters, die beëdigd tolk kunnen worden, om zowel in een medische als juridische context te kunnen oefenen, vandaar dat we op zoek zijn gegaan. Via een contact op de politieschool is de samenwerking tot stand gekomen, al was dat niet evident. Als het voor de politiestudenten het ideale moment is voor de rollenspelen, is dat voor onze studenten soms nog te vroeg. Belangrijk is dat onze tolken de politiecontext in een veilige omgeving kunnen beleven en dat ze weg zijn van tussen de muren van de universiteit. Ze leren samenwerken met mensen die ze in hun loopbaan ook zullen tegenkomen. De tolkopleiding verzorgt ook een les voor de aspiranten over het tolken en de politie verzorgt lessen over het verhoor voor onze tolkstudenten. Zowel mijn studenten als die van Sven zijn dan ook beter voorbereid en weten wat ze van elkaar mogen verwachten. Deze oefeningen worden door alle studenten zeer positief onthaald; het is een win-winsituatie voor iedereen. Om onze studenten zoveel mogelijk voor te bereiden en hen in zoveel mogelijk verschillende situaties te plaatsen, werken we ook samen met de opleiding geneeskunde (UZ Gent) en met het Instituut voor Gerechtelijke Opleiding (IGO). Er zijn ook contacten gelegd met de Federale Gerechtelijke Politie Gent, om onze tolken in de opleiding verhoortechniek te integreren.”



Van links naar rechts: Bart Defrancq, Susan Verhulst, Sofie Verliefdde en Sven Van Eenaeme.

Kruisbestuiving

Ook de acteerprestaties van docenten worden door de studenten gesmaakt. Zo speelt lector Susan Verhulst de Italiaanse toeriste die de politie erbij haalt wanneer haar geleidehond niet welkom is in een Gents restaurant. “Alle studenten ervaren deze leermomenten als bijzonder positief”, zegt ze. “Authentiekter dan dit kunnen we niet gaan zonder beëdigd tolk te zijn.”

“De studenten zijn vragende partij voor meer rollenspelen, want 10 uur praktijk is echt veel te weinig”, besluit eerste inspecteur Van Eenaeme. Na elk rollenspel organiseert hij een debriefing. “Hij laat de studenten nadenken en hecht daar veel belang aan”, besluit professor Defrancq.



Contact

